



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
دار الصحافة التابعة للكرسى الرسولي BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ

N. 0827

Venerdì 09.11.2018

**Incontro del Santo Padre Francesco con Sua Santità Mar Gewargis III, Catholicos-Patriarca della Chiesa Assira dell'Oriente**

**Discorso del Santo Padre**

**Dichiarazione Comune**

Questa mattina, Sua Santità Mar Gewargis III, Catholicos Patriarca della Chiesa Assira dell'Oriente, ha reso visita al Santo Padre Francesco. Dopo l'incontro privato, Papa Francesco e il Catholicos Patriarca Mar Gewargis hanno pregato insieme nella Cappella *Redemptoris Mater* del Palazzo Apostolico. Infine hanno firmato una Dichiarazione Comune.

Il Catholicos Patriarca era accompagnato dai membri della Commissione mista per il dialogo teologico tra la Chiesa Cattolica e la Chiesa Assira dell'Oriente.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Santo Padre Francesco ha rivolto al Patriarca Mar Gewargis III nel corso dell'Incontro ed il testo della Dichiarazione Comune:

**Discorso del Santo Padre**

**Testo in lingua italiana**

**Traduzione in lingua inglese**

**Testo in lingua italiana**

Santità,

cari fratelli!

«Pace e carità con fede da parte di Dio Padre e del Signore Gesù Cristo» (*Ef 6,23*). Con le parole dell’Apostolo Paolo saluto voi e, per vostro tramite, i Membri del Santo Sinodo, i Vescovi, il clero e tutti i fedeli della cara Chiesa Assira dell’Oriente.

Sono passati due anni dal nostro primo incontro, ma nel frattempo, ho avuto la gioia di incontrare nuovamente Vostra Santità lo scorso 7 luglio a Bari, in occasione della Giornata di riflessione e preghiera per la pace in Medio Oriente, anche da Lei tanto auspicata. Condividiamo infatti la grande sofferenza che deriva dalla tragica situazione che vivono tanti nostri fratelli e sorelle in Medio Oriente, vittime della violenza e spesso costretti a lasciare le terre dove vivono da sempre. Essi percorrono la *via crucis* sulle orme di Cristo e, pur appartenendo a comunità differenti, instaurano tra loro rapporti fraterni, diventando per noi testimoni di unità. È per la fine di tanto dolore che più tardi pregheremo insieme, invocando dal Signore il dono della pace per il Medio Oriente, soprattutto per l’Iraq e la Siria.

Un particolare motivo di rendimento di grazie a Dio che abbiamo in comune è la *Commissione per il dialogo teologico tra la Chiesa Cattolica e la Chiesa Assira dell’Oriente*. Proprio un anno fa ho avuto la gioia di accoglierne i Membri in occasione della firma della *Dichiarazione comune sulla “vita sacramentale”*. Tale Commissione, frutto del dialogo, mostra che le diversità pratiche e disciplinari non sempre sono di ostacolo all’unità, e che alcune differenze nelle espressioni teologiche possono essere considerate complementari piuttosto che conflittuali. Prego affinché i lavori che essa porta avanti, e che in questi giorni entrano in una terza fase di studio sull’ecclesiologia, ci aiutino a percorrere ancora un altro tratto di strada, verso la meta tanto attesa in cui potremo celebrare il Sacrificio del Signore allo stesso altare.

Questo cammino ci sospinge in avanti, ma esige pure di custodire sempre viva la memoria, per lasciarci ispirare dai testimoni del passato. Proprio quest’anno la Chiesa Assira dell’Oriente, come pure la Chiesa Caldea, festeggiano il settimo centenario della morte di Abdisho bar Berika, Metropolita di Nisibi, uno dei più famosi scrittori della tradizione siro-orientale. Le sue opere, specialmente nel campo del diritto canonico, sono tuttora testi fondamentali della vostra Chiesa. Mi rallegro della partecipazione di Vostra Santità, come pure dei distinti Membri della Sua delegazione, al convegno internazionale organizzato in questa occasione dal Pontificio Istituto Orientale. Possa lo studio di questo grande teologo aiutare a far conoscere meglio le ricchezze della tradizione sira e ad accoglierle come un dono per la Chiesa intera.

Santità, carissimo Fratello, con affetto desidero esprimere la mia gratitudine per la vostra visita e per il dono di pregare oggi insieme, gli uni per gli altri, facendo nostra la preghiera del Signore: «Che tutti siano una sola cosa [...] perché il mondo creda» (*Gv 17, 21*).

[01796-IT.01] [Testo originale: Italiano]

#### Traduzione in lingua inglese

Your Holiness,

Dear Brothers,

“Peace and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ” (*Eph 6:23*). With these words of the Apostle Paul, I greet you and, through you, the members of the Holy Synod, the bishops, the clergy and all the faithful of the beloved Assyrian Church of the East.

Two years have passed since our first encounter, but in the meantime I had the joy of again meeting Your Holiness in Bari last 7 July, at the Day of Reflection and Prayer for Peace in the Middle East, which you too had so greatly desired. Indeed, we share the great suffering resulting from the tragic situation endured by so many of our brothers and sisters in the Middle East, who are victims of violence and frequently forced to leave the lands in which they have always lived. They tread the *via crucis* in the footsteps of Christ and, though belonging to different communities, they are forging fraternal relationships among one another and thus becoming, for us,

witnesses of unity. Shortly we shall join in prayer for an end to all this suffering and implore from the Lord the gift of peace for the Middle East, above all for Iraq and Syria.

We share a particular reason for thanksgiving to God: the Joint Committee for Theological Dialogue between the Catholic Church and the Assyrian Church of the East. Just one year ago, I had the joy of receiving its members on the occasion of the signing of the Common Statement on 'Sacramental Life'. The Committee, itself the fruit of dialogue, shows that practical and disciplinary differences are not always an obstacle to unity, and that certain differences in theological expression can be considered complementary rather than conflicting. I pray that the work of the Committee, which in these days enters a third phase of study on ecclesiology, will help us to take one more step on our journey towards the much-desired goal of being able to celebrate the Sacrifice of the Lord at the same altar.

This journey propels us forward, yet it also demands that we continue to preserve our historical memory, in order to draw inspiration from the witnesses of the past. This year the Assyrian Church of the East, together with the Chaldean Church, celebrates the seven-hundredth anniversary of the death of Abdisho bar Berika, Metropolitan of Nisibis, one of the most famous authors of the Syro-Oriental tradition. His works, particularly in the area of canon law, are still fundamental texts of your Church. I rejoice that Your Holiness and the distinguished Members of your Delegation are taking part in the international colloquium organized on this occasion by the Pontifical Oriental Institute. May the study of this great theologian help to make better known the richness of the Syriac tradition and to receive it as a gift for the entire Church.

Your Holiness, dear brother, with affection I wish to express my gratitude for your visit and for the gift of being able to pray together for one another today, making our own the prayer of the Lord: "that they may all be one... so that the world may believe" (*Jn 17:21*).

[01796-EN.01] [Original text: Italian]

### Dichiarazione Comune

#### COMMON STATEMENT

#### OF POPE FRANCIS AND CATHOLICOS PATRIARCH MAR GEWARGIS III

1. Praising the Most Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit, we, Pope Francis and Catholicos Patriarch Mar Gewargis III, raise our minds and hearts in thanksgiving to the Almighty for the increasing closeness in faith and love between the Assyrian Church of the East and the Catholic Church. Our meeting today as brothers echoes the words of the blessed Apostle Paul: "Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ" (*Eph 6:23*).
2. In recent decades, our Churches have grown closer together than they have ever been over the centuries. From the time of their first meeting in Rome in 1984, our Predecessors of blessed memory, Pope Saint John Paul II and Catholicos Patriarch Mar Dinkha IV, embarked on a journey of dialogue. We are most grateful for the fruits of this dialogue of love and truth, which confirm that a diversity of customs and disciplines is in no way an obstacle to unity, and that certain differences in theological expressions are often complementary rather than conflicting. It is our prayerful hope that our theological dialogue may help us to smooth the path to the long-awaited day when we will be able to celebrate together the Lord's sacrifice on the same altar. In the meantime, we intend to move forward in mutual recognition and shared witness to the Gospel. Our common Baptism is the solid foundation of the real communion that already exists between us: "in one Spirit we were all baptized into one body" (*1 Cor 12:13*). Walking together in trust, we seek the charity that "binds everything together in perfect harmony" (*Col 3:14*).
3. On our pilgrimage towards visible unity, we experience a common suffering, arising from the dramatic situation of our Christian brothers and sisters in the Middle East, especially in Iraq and Syria. The significance of

the Christian presence and mission in the Middle East was once more clearly highlighted at the Day of Prayer and Reflection held in Bari on 7 July 2018, when the Heads of Churches and Christian communities of the Middle East gathered to pray and speak with one another. The Good News of Jesus, crucified and risen out of love, came from the Middle East and has won over human hearts down the centuries, due not to worldly power but the unarmed power of the Cross. Yet for decades now, the Middle East has been an epicentre of violence where entire populations endure grievous trials every day. Hundreds of thousands of innocent men, women and children suffer immensely from violent conflicts that nothing can justify. Wars and persecutions have increased the exodus of Christians from lands where they have lived side by side with other religious communities since the time of the Apostles. Without distinction of rite or confession, they suffer for professing the name of Christ. In them, we see the Body of Christ which, today too, is afflicted, beaten and reviled. We are profoundly united in our prayer of intercession and in our charitable outreach to these suffering members of Christ's body.

4. Amid such suffering, whose immediate end we implore, we continue to see brothers and sisters who tread the way of the cross, meekly following in Christ's footsteps, in union with him who reconciled us by his cross "and thus put hostility to death in himself" (cf. *Eph 2:14-16*). We are grateful to these brothers and sisters of ours, who inspire us to follow the path of Jesus in order to defeat enmity. We are grateful to them for the witness they give to the Kingdom of God by the fraternal relationships existing among their various communities. Just as the blood of Christ, shed out of love, brought reconciliation and unity, and caused the Church to flourish, so the blood of these martyrs of our time, members of various Churches but united by their shared suffering, is the seed of Christian unity.

5. In the face of this situation, we stand together with our persecuted brothers and sisters, to be a voice for the voiceless. Together we will do all we can to alleviate their suffering and help them to find ways to start a new life. We wish to affirm yet again that it is not possible to imagine the Middle East without Christians. This conviction is founded not simply on religious grounds, but also on social and cultural realities, since Christians, with other believers, greatly contribute to the specific identity of the region: a place of tolerance, mutual respect and acceptance. The Middle East without Christians would no longer be the Middle East.

6. Convinced that Christians will remain in the region only if peace is restored, we lift up our earnest prayers to Christ, the Prince of Peace, asking for the return of that essential "fruit of justice" (cf. *Is 32:17*). A truce maintained by walls and displays of power will not lead to peace, since genuine peace can only be attained and preserved through mutual listening and dialogue. We therefore call once again upon the International Community to implement a political solution that recognizes the rights and duties of all parties involved. We are convinced of the need to guarantee the rights of every person. The primacy of law, including respect for religious freedom and equality before the law, based on the principle of "citizenship", regardless of ethnic origin or religion, is a fundamental principle for the establishment and preservation of a stable and productive coexistence among the peoples and communities of the Middle East. Christians do not want to be considered a "protected minority" or a tolerated group, but full citizens whose rights are guaranteed and defended, together with those of all other citizens.

7. Finally, we reaffirm that the more difficult the situation, the more necessary is interreligious dialogue grounded in an attitude of openness, truth and love. Such dialogue is also the best antidote to extremism, which is a threat to the followers of every religion.

8. As we meet here in Rome, we pray together to the Apostles Peter and Paul that through their intercession God may bestow his abundant blessings on the Christians of the Middle East. We ask the Most Holy Trinity, model of true unity in diversity, to strengthen our hearts so that we may respond to the Lord's call that his disciples be one in Christ (cf. *Jn 17:21*). May the Almighty who has begun this good work in us bring it to completion in Christ Jesus (cf. *Phil 1:6*).

From the Vatican, 9 November 2018

[01801-EN.01] [Original text: English]

[B0827-XX.02]

---